

# Rom

## Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ  
Por-isso indesculpável és ó homem todo o que-julgas em que  
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)

γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ  
pois julgas o outro a-ti-mesmo condenas as pois mesmas-coisas  
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)

πράσσεις, ὁ κρίνων.  
praticas o que-julgas  
[G4238](#) [G3588](#) [G2919](#)

Portanto, és inexcusavel quando julgas, ó homem, quem quer que sejas, porque te condemnas a ti mesmo n'aquillo em que julgas o outro; pois tu, que julgas, fazes as mesmas coisas.

2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ  
sabemos porém que o juízo do Deus é segundo verdade sobre  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#)

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.  
os as tais-coisas que-praticam  
[G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

E bem sabemos que o juizo de Deus é segundo a verdade sobre os que taes coisas fazem.

3 λογίζη δὲ τοῦτο, ᾧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα  
supões porém isto ó homem o que-julgas os as tais-coisas  
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)

πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ  
que-praticam e fazendo estas-coisas que tu escaparás o juízo do  
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#)

Θεοῦ?  
Deus  
[G2316](#)

E tu, ó homem, que julgas os que fazem taes coisas, cuidas que, fazendo-as tu, escaparás ao juizo de Deus?

4 ἡ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς  
ou da riqueza da bondade dele e da tolerância e da  
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς  
paciência desprezas ignorando que a bondade do Deus para  
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

μετάνοιάν σε ἄγει?  
arrependimento te conduz  
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Ou desprezas tu as riquezas da sua benignidade, e paciencia e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις  
segundo porém a dureza tua e impenitente coração entesouras  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ  
para-ti-mesmo ira no dia da-ira e revelação do-justo-juízo do  
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#)

Θεοῦ,  
Deus  
[G2316](#)

| Mas, segundo a tua dureza e teu coração impenitente, entesouras ira para o dia da ira e da manifestação do juízo de Deus;

6 ὅς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:  
o-qual retribuirá a-cada-um segundo as obras dele  
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| O qual recompensará cada um segundo as suas obras;

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ  
aos que-de-fato com perseverança de-obra boa glória e honra e  
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;  
incorruptibilidade buscaram vida eterna  
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

| A saber: a vida eterna aos que, com perseverança em fazer bem, procuram glória, e honra e incorrupção;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ  
aos porém de contenda e desobedecendo à verdade obedecendo porém  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#)

τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;  
à injustiça ira e indignação  
[G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

| Mas a indignação e a ira aos que são contenciosos, e desobedientes á verdade e obedientes á injustiça.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου  
tribulação e angústia sobre toda alma de-homem o que-pratica  
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;  
o mal de-judeu tanto primeiro como de-grego  
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| Tribulação e angustia sobre toda a alma do homem que obra o mal; primeiramente do judeu e também do grego:

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,  
glória porém e honra e paz a-todo o que-pratica o bem  
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνι.  
a-judeu tanto primeiro como a-grego  
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| Glória, porém, e honra e paz a qualquer que obra o bem; primeiramente ao judeu e também ao grego;

11 οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.  
não pois há acepção-de-pessoas diante-de o Deus  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Porque, para com Deus, não ha accepção de pessoas.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν  
Quantos pois sem-lei pecaram sem-lei também perecerão e quantos na  
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#)

νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,  
lei pecaram por lei serão-julgados  
[G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

Porque todos os que sem lei peccaram sem lei tambem perecerão; e todos os que sob a lei peccaram pela lei serão julgados.

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ  
não pois os ouvintes da-lei justos diante-de o Deus mas os  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)

ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.  
praticantes da-lei serão-justificados  
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus: mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου  
quando pois gentios os não lei tendo por-natureza as da lei  
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος,  
fazem estes lei não tendo para-si-mesmos são lei  
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

Porque, quando os gentios, que não teem lei, fazem naturalmente as coisas que são da lei, não tendo estes lei, para si mesmos são lei

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις  
os-quais mostram a obra da lei escrita nos os corações  
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων,  
deles testificando-juntamente deles a consciência e entre-si uns-aos-outros  
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#)

τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,  
os pensamentos acusando ou também defendendo  
[G3588](#) [G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

Os quaes mostram a obra da lei escripta em seus corações, testificando juntamente a sua consciencia, e seus pensamentos, ora accusando-se, ora defendendo-se;

16 ἐν ᾗ ἡμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων,  
no qual dia quando julga o Deus as coisas-ocultas dos homens  
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#)

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
segundo o evangelho meu por-meio-de Cristo Jesus  
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

No dia em que Deus ha de julgar os segredos dos homens, por Jesus Christo, segundo o meu evangelho.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι  
Se porém tu judeu te-chamas e repousas na-lei e glorias  
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)

ἐν Θεῷ;  
em Deus  
[G1722](#) [G2316](#)

| Eis que tu que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος  
e conheces a vontade e aprovas as coisas-excelentes sendo-instruído  
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)

ἐκ τοῦ νόμου;  
da a lei  
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| E sabes a sua vontade e aprovas as coisas excellentes, sendo instruído por lei;

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,  
estás-convicto tanto de-ti-mesmo guia seres de-cegos luz dos em trevas  
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| E confias que és guia dos cegos, luz dos que estão em trevas,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς  
instrutor de-insensatos mestre de-crianças tendo a forma do  
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)

γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--  
conhecimento e da verdade na a lei  
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| Instruidor dos nescios, mestre de creanças, que tens a forma da sciencia e da verdade na lei;

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσω,  
o portanto que-ensinas outro a-ti-mesmo não ensinas o que-pregas  
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#)

μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?  
não furto, furtas  
[G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

| Tu, pois, que ensinas a outro, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que préguas que não se deve furto, furtas?

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἶδωλα,  
o que-dizes não adulterar adulteras o que-abomina os ídolos  
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#) [G1497](#)

ἱεροσυλεῖς?  
roubas-templos  
[G2416](#)

| Tu, que dizes que não se deve adulterar, adulteras? Tu, que abomina os ídolos, commettes sacrilegio?

23 ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν  
o-qual em lei glorias por-meio-de a transgressão da lei o  
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

Θεὸν ἀτιμάζεις?  
Deus desonras  
[G2316](#) [G0818](#)

Tu, que te glorias na lei, deshonras a Deus pela transgressão da lei?

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς  
o pois nome do Deus por-causea-de vós é-blasfemado entre os  
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.  
gentios como está-escrito  
[G1484](#) [G2531](#) [G1125](#)

Porque, como está escripto, o nome de Deus é blasphemado entre os gentios por causa de vós.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης  
circuncisão de-fato pois aproveita se lei praticas se porém transgressor  
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)

νόμου ἤ, ἢ περιτομὴ σου, ἀκροβυστία γέγονεν.  
da-lei fores a circuncisão tua incircuncisão tornou-se  
[G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

Porque a circuncisão é, na verdade, proveitosa, se tu guardares a lei; porém, se tu és transgressor da lei, a tua circuncisão se torna em incircuncisão.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσση, οὐχ  
se portanto a incircuncisão os preceitos da lei guardar não  
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?  
a incircuncisão dele por circuncisão será-considerada  
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

Pois, se a incircuncisão guarda os preceitos da lei, porventura a sua incircuncisão não será reputada como circuncisão?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν  
e julgará a por natureza incircuncisão a lei cumprindo a-ti o  
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#) [G3588](#)

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?  
por-meio-de letra e circuncisão transgressor da-lei  
[G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

E, a que por natureza é incircuncisão, se cumpre a lei, não te julgará porventura a ti, que pela letra e circuncisão és transgressor da lei?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῷ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν, τῷ  
não pois o no o manifesto judeu é nem a no o  
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

φανερωῷ ἐν σαρκὶ περιτομῆ;  
manifesto na carne circuncisão  
[G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

Porque não é judeo o que o é exteriormente, nem é circuncisão a que o é exteriormente na carne

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν  
mas o no o oculto judeu e circuncisão do-coração em  
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οἷς ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ  
espírito não em-letra de-quem o louvor não de homens mas de  
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#)

τοῦ Θεοῦ.  
o Deus  
[G3588](#) [G2316](#)

Mas é judeo o que o é no interior, e circuncisão é a do coração, no espírito, não na letra: cujo louvor não provém dos homens, mas de Deus.